

# *En dud iouank de Valardé*

## *Les jeunes gens au Mardi-Gras*

CD 1 n° 43



1  
En dud iouank, gé, en dud iouank,  
En dud iouank, de valardé ,  
Gred vé 'n eur milén é blein er gué.

2  
Gred vé 'n eur milén é blein er gué  
Hag e vé dél milén e vé.

3  
En dél milén e goéh d'er hias  
Aveit gobér léh d'er ré glas.

4  
Meùel, matèh a pe saùant  
Ar ou goarigeu ker é hant.

5  
Hag ind e lar en eil d'éguilé  
– “ Kerh ar ha hoar, me hei eùé

6  
Kerh ar ha hoar, me hei eùé,  
É ma er vistr én ou guélé.

1  
*Les jeunes gens, au Mardi-Gras*  
*S'imaginent que l'or jaune est à la cime des arbres.*

2  
*S'imaginent que l'or jaune est à la cime des arbres.*  
*Alors qu'il s'agit des feuilles d'automne.*

3  
*Les feuilles d'automne tombent*  
*Pour laisser la place aux (feuilles) vertes.*

4  
*Valets, servantes, en se levant*  
*Vont tout doucement.*

5  
*Et ils se disent l'un à l'autre :*  
*– “ Va doucement, j'en ferai de même.*

6  
*Va doucement, j'en ferai de même,*  
*Les maîtres sont dans leur lit.*

7  
Rak é ma er vistr én ou guelé,  
Rejouisans vras e zou geté.

8  
Rejouisans vras e zou geté,  
Hum rejouisamb ni hun deu eùé.

9  
Hum rejouisamb ni hun deu eùé  
Épad ma padei malardé."

7  
*Les maîtres sont dans leur lit,  
Ils s'offrent du plaisir.*

8  
*Ils s'offrent du plaisir,  
Nous deux, prenons du plaisir aussi.*

9  
*Nous deux, prenons du plaisir aussi  
Pendant le temps du Mardi-Gras."*

Gueldro 1904

**429 - An dud yaouank da Veurlarjez**

Encore un chant propre au Vannetais, même si cette image des illusions des jeunes gens (*ils croient voir l'or jaune au bout des branches alors que ce ne sont que feuilles jaunies*) peut se retrouver ailleurs.

Sous cette forme, et parmi les chants catalogués, il semble que seul J.-L. Larboulette ait noté ce chant.

Un autre chant reprenant le même motif des serviteurs décidant de se réjouir puisque leurs maîtres le font aussi se retrouve dans des chants notés par Le Diberder à Pont-Scorff et à Plouay (774-Ni gonduo tiegezh).

3<sup>o</sup>

*An dud iouank da valardé*

An dud iouank ge' an dud iouank an dud iouank de valar... de'

fred vi' n' eur m'et'ers e' bleis en gué.

1  
An dud iouank, ge', an dud iouank, an dud iouank da valardé  
fred vi' n' eur m'et'ers e' bleis en gué.  
2